

Émile Zola
Pour une nuit d'amour

Эмиль Золя
Ради ночи любви

Книгу перевела **Татьяна Анисимова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

La petite ville de P (небольшой городок P)... est bâtie sur une colline (стоит: «построен» на холме; *bâtir* — *строить*). Au pied des anciens remparts (у подножия старинных крепостных стен; *piéd, m* — *нога, ступня; основание, подножие; rempart, m* — *земляной вал; крепостная стена; насыпь*), coule un ruisseau (течет ручей), encaissé et très profond, le Chanteclair (зажатый между крутыми склонами и очень глубокий, Шантеклер; *s'encaisser* — *быть заключённым между крутыми скатами; лежать на дне узкой долины*), qu'on nomme sans doute ainsi pour le bruit cristallin de ses eaux limpides (который называют так, наверное, из-за хрустального звука его прозрачных вод; *doute, m* — *сомнение; sans doute* — *вероятно; наверное; bruit, m* — *шум; звук; eau, f* — *вода*). Lorsqu'on arrive par la route de Versailles (когда /сюда/ приходят по Версальской дороге), on traverse le Chanteclair (пересекают Шантеклер), à la

porte sud de la ville (у южных дверей города; *porte, f* — дверь; *à la porte* — у дверей), sur un pont de pierre d'une seule arche (по каменному мосту с единственной аркой; *pierre, f* — камень), dont les larges parapets (широкие парапеты которого; *parapet, m* — парапет, перила), bas et arrondis (низкие и округлые; *rond* — круглый; *arrondir* — округлять, закруглять), servent de bancs à tous les vieillards du faubourg (служат лавочками для всех стариков предместья; *servir* — служить; *banc, m* — скамья, лавочка; *vieillard, m* — старик).

La petite ville de P... est bâtie sur une colline. Au pied des anciens remparts, coule un ruisseau, encaissé et très profond, le Chanteclair, qu'on nomme sans doute ainsi pour le bruit cristallin de ses eaux limpides. Lorsqu'on arrive par la route de Versailles, on traverse le Chanteclair, à la porte sud de la ville, sur un pont de pierre d'une seule arche, dont les larges parapets, bas et arrondis, servent de bancs à tous les vieillards du faubourg.

En face, monte la rue Beau-Soleil (напротив поднимается улица Бо-Солей /«Прекрасного солнца»/; *face, f* — лицо; *en face* — напротив; *beau* — красивый; прекрасный; *soleil, m* — солнце), au bout de laquelle se trouve une place silencieuse (в конце которой находится тихая площадь), la place des Quatre-Femmes (площадь Четырех женщин), pavée de grosses pierres (вымощенная крупными камнями; *pierre, f* — камень), envahie par une herbe drue (заросшая густой травой; *envahir* — вторгаться; захватывать силой; заполнять; наводнять), qui la verdit comme un pré (которая делает ее зеленой, словно луг; *verdir* — окрашивать в зелёный цвет, делать зелёным). Les maisons dorment (дома спят; *maison, f* — дом; *dormir*). Toutes les demi-heures (каждые полчаса), le pas traînard d'un passant fait aboyer un chien (медленные шаги какого-нибудь прохожего заставляют лаять собаку: «медленный шаг...»; *traînard* — отстающий, плетущийся; *traîner* — тянуть, тащить; таскать; волочить: *traîner les pieds* — волочить ноги; шаркать ногами),

derrière la porte d'une écurie (за дверью конюшни); et l'émotion de ce coin perdu est encore le passage régulier (этот укромный уголок оживает еще и во время регулярного прохода: «и оживление этого укромного уголка это еще регулярный проход»; *perdre* — *терять*; *perdu* — *потерянный*; *nezаметный*; *coin perdu, m* — *укромный уголок*), deux fois par jour (дважды в день; *fois, f* — *раз*; *jour, m* — *день*), des officiers qui se rendent à leur pension (офицеров, которые направляются в свой пансион; *se rendre* — *отправляться*), une table d'hôte de la rue Beau-Soleil (табльдот улицы Прекрасного солнца; *table, f* — *стол*; *hôte, m* — *гость*; *постоялец*; *table d'hôte* — *общий стол*; *табльдот*: «*стол хозяина /пансиона/*»).

En face, monte la rue Beau-Soleil, au bout de laquelle se trouve une place silencieuse, la place des Quatre-Femmes, pavée de grosses pierres, envahie par une herbe drue, qui la verdit comme un pré. Les maisons dorment. Toutes les demi-heures, le pas traînard d'un passant fait aboyer un chien, derrière la porte d'une écurie ; et l'émotion de ce coin perdu est encore le passage régulier, deux fois par jour, des officiers qui se rendent à leur pension, une table d'hôte de la rue Beau-Soleil.

C'était dans la maison d'un jardinier, à gauche, que demeurait Julien Michon (Жюльен Мишон жил в доме садовника, слева; *gauche* — *левый*; *à gauche* — *слева, налево*). Le jardinier lui avait loué une grande chambre (садовник сдал ему большую комнату), au premier étage (на втором этаже; *premier* — *первый*; *premier, m* — *второй этаж*; /во Франции отсчет этажей начинается со второго этажа/); et, comme cet homme habitait l'autre façade de la maison (и, поскольку этот человек проживал с другой стороны дома; *façade, f* — *фасад /здания/*), sur la rue Catherine (/выходившей/ на улицу Катрин), où était son jardin (где был = *находился* его сад), Julien vivait là tranquille (Жюльен жил там спокойно: «спокойным»; *vivre*), ayant son escalier et sa porte (имея свою лестницу и свою дверь; *avoir*), s'enfermant déjà, à vingt-cinq ans (замыкаясь

уже в /свои/ двадцать пять лет; *an, m — год*), dans les manies d'un petit bourgeois retiré (в странностях/причудах мелкого буржуа, ушедшего на покой; *manie, f — мания; странность, причуда; se retirer — уходить, удаляться; уйти на покой; уйти от дел; retiré — уединённый; удалившийся*).

C'était dans la maison d'un jardinier, à gauche, que demeurait Julien Michon. Le jardinier lui avait loué une grande chambre, au premier étage ; et, comme cet homme habitait l'autre façade de la maison, sur la rue Catherine, où était son jardin, Julien vivait là tranquille, ayant son escalier et sa porte, s'enfermant déjà, à vingt-cinq ans, dans les manies d'un petit bourgeois retiré.

Le jeune homme avait perdu son père et sa mère très jeune (молодой человек рано потерял своих отца и мать: «потерял своего отца и свою мать очень молодым»; *perdre*). Autrefois, les Michon étaient bourreliers aux Alluets, près de Mantes (когда-то Мишоны были шорниками в /коммуне/ Лез Аллюэ-ле-Руа, около /города/ Мант; *bourrelier, m — шорник*). À leur mort (после их смерти; *mort, f — смерть*), un oncle avait envoyé l'enfant en pension (дядя отправил ребенка в пансион; *pension, f — пансион /закрытое учебное заведение/*). Puis, l'oncle lui-même était parti (затем, дядя сам ушел = умер; *partir — уходить; уезжать*), et Julien, depuis cinq ans (и Жюльен вот уже пять лет), remplissait à la poste de P (занимал на почте /городка/ Р; *remplir /de qch/ — наполнять; remplir un emploi — занимать должность*)... un petit emploi d'expéditionnaire (маленькую = скромную должность делопроизводителя). Il touchait quinze cents francs (он получал пятнадцать сотен франков = тысячу пятьсот франков; *toucher — трогать, касаться; получать /деньги/*), sans espoir d'en gagner jamais davantage (не надеясь: «без надежды» когда-нибудь заработать больше; *espoir, m — надежда; jamais — никогда; без частицы ne — когда-нибудь; когда-либо*). D'ailleurs, il faisait des économies (впрочем, он экономил; *faire — делать; économies, f, pl — сбережения; faire des économies — экономить/беречь деньги*), il n'imaginait point une condition plus large ni plus

heureuse que la sienne (он нисколько не представлял себе = он не мог представить себе положения ни более свободного, ни более счастливого, чем его /положение/; *ne... point* — не; *нисколько не...; ничуть не...; large* — широкий; /о материальном положении/ — свободный, нестесненный).

Le jeune homme avait perdu son père et sa mère très jeune. Autrefois, les Michon étaient bourreliers aux Alluets, près de Mantes. À leur mort, un oncle avait envoyé l'enfant en pension. Puis, l'oncle lui-même était parti, et Julien, depuis cinq ans, remplissait à la poste de P... un petit emploi d'expéditionnaire. Il touchait quinze cents francs, sans espoir d'en gagner jamais davantage. D'ailleurs, il faisait des économies, il n'imaginait point une condition plus large ni plus heureuse que la sienne.

Grand, fort, osseux (высокий, сильный, костлявый; *os, m* — кость; *osseux* — костный; *костлявый*), Julien avait de grosses mains qui le gênaient (Жюльен имел большие руки, которые его стесняли; *main, f* — рука /кисть/). Il se sentait laid (он чувствовал себя безобразным; *se sentir*), la tête carrée et comme laissée à l'état d'ébauche (с квадратной головой, словно оставленной в состоянии заготовки; *état, m* — состояние, положение; *ébauche, f* — набросок, эскиз; заготовка), sous le coup de pouce d'un sculpteur trop rude (вылепленной большим пальцем слишком сурового скульптора; *coup, m* — удар; толчок; *pouce, m* — большой палец /руки/); et cela le rendait timide (и это делало его застенчивым/робким; *rendre* — отдавать, возвращать; *rendre* + прилагательное — делать; приводить в какое-либо состояние), surtout quand il y avait des demoiselles (особенно когда были барышни = особенно в присутствии барышень). Une blanchisseuse lui ayant dit en riant qu'il n'était pas si vilain (поскольку одна прачка сказала ему, смеясь, что он не такой уж и гадкий/противный; *rire*), il en avait gardé un grand trouble (он стал испытывать большое смущение: «он сохранил от этого большое смущение»; *trouble, m* — тревога, беспокойство; смущение, волнение, растерянность). Dehors, les bras

ballants (на улице, опустив руки; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/; *ballant* — качающийся; *les bras ballants* — опустив руки), le dos voûté (сгорбив спину: «сутулая спина»; *voûté* — дугообразный; сгорбленный, сутулый; *voûte, f* — дуга; *выгиб*), la tête basse (повесив голову: «низкая голова»), il faisait de longues enjambées (он широко шагал: «делал длинные шаги»; *enjambée, f* — /большой/ шаг), pour rentrer plus vite dans son ombre (чтобы поскорее вернуться в свой мрак = мрачный угол; *ombre, f* — тень; *темнота, мрак*).

Grand, fort, osseux, Julien avait de grosses mains qui le gênaient. Il se sentait laid, la tête carrée et comme laissée à l'état d'ébauche, sous le coup de pouce d'un sculpteur trop rude ; et cela le rendait timide, surtout quand il y avait des demoiselles. Une blanchisseuse lui ayant dit en riant qu'il n'était pas si vilain, il en avait gardé un grand trouble. Dehors, les bras ballants, le dos voûté, la tête basse, il faisait de longues enjambées, pour rentrer plus vite dans son ombre.

Sa gaucherie lui donnait un effarouchement continu (его неуклюжесть придавала ему постоянную растерянность; *effarouchement, m* — испуг, растерянность; *effaroucher* — испугать, вспугнуть; *farouche* — дикий, нелюдимый; суровый; пугливый), un besoin maladif de médiocrité et d'obscurité (болезненную потребность в умеренности и темноте; *médiocrité, f* — посредственность; обыденность; /уст. / середина, умеренность; *obscurité, f* — темнота, мрак; *безвестность*). Il semblait s'être résigné à vieillir de la sorte (казалось, он смирился с тем, что состарится таким образом), sans une camaraderie (без товарищеских отношений = без товарищей), sans une amourette (без любовной интрижки; *amourette, f* — мимолётная любовь, интрижка), avec ses goûts de moine cloître (со своими вкусами монаха, заточенного в монастырь; *goût, m* — вкус; *moine, m* — монах; инок; *cloître* — заточать в монастырь; *cloître, m* — монастырь; *внутренние монастырские галереи*).

Et cette vie ne pesait point à ses larges épaules (и эта жизнь ничуть не давила на его широкие плечи; *épaule, f* — плечо). Julien, au fond, était très heureux

(Жюльен, в сущности, был очень счастлив). Il avait une âme calme et transparente (у него была спокойная, прозрачная душа).

Sa gaucherie lui donnait un effarouchement continu, un besoin maladif de médiocrité et d'obscurité. Il semblait s'être résigné à vieillir de la sorte, sans une camaraderie, sans une amourette, avec ses goûts de moine cloître.

Et cette vie ne pesait point à ses larges épaules. Julien, au fond, était très heureux. Il avait une âme calme et transparente.

Son existence quotidienne (его каждодневное существование; *existence, f* — жизнь; образ жизни; существование), avec les règles fixes qui la menaient (с твердо установленными правилами, которые руководили им = которое подчинялось твердо установленным правилам; *règle, f* — правило, установленный порядок; *tenir* — вести, водить; руководить, управлять; стоять во главе; *fixe* — постоянный, определённый, точный; твердо установленный), était faite de sérénité (было сделано из = было полно безмятежности; *sérénité, f* — безмятежность, спокойствие; тишина; *serein* — ясный, безмятежный; спокойный). Le matin, il se rendait à son bureau (утром, он отправлялся в свою контору; *se rendre*), recommençait paisiblement la besogne de la veille (спокойно возобновлял вчерашнюю работу; *besogne, f* — дело, работа, труд; *veille, f* — канун); puis, il déjeunait d'un petit pain (затем, обедал булочкой; *pain, m* — хлеб; *petit pain, m* — хлебец, булочка), et reprenait ses écritures (и вновь принимался за свои бумаги; *repandre* — вновь начинать; возобновлять; *écrire* — писать; *écritures, f, pl* — делопроизводство; деловые бумаги); puis, il dînait (затем, он ужинал), il se couchait (ложился), il dormait (спал; *dormir*). Le lendemain (назавтра), le soleil ramenait la même journée (солнце приносило ему такой же день; *ramener* — приводит обратно; приносить; возвращать, восстанавливать), cela pendant des semaines, des mois (это = и так в течение недель, месяцев; *semaine, f* — неделя; *mois, m* — месяц).

Son existence quotidienne, avec les règles fixes qui la menaient, était faite de sérénité. Le matin, il se rendait à son bureau, recommençait paisiblement la besogne de la veille ; puis, il déjeunait d'un petit pain, et reprenait ses écritures ; puis, il dînait, il se couchait, il dormait. Le lendemain, le soleil ramenait la même journée, cela pendant des semaines, des mois.

Ce lent défilé finissait par prendre une musique pleine de douceur (это медленное шествие /дней/ в конце концов наполнялось нежной музыкой: «заканчивалось тем, что принимало музыку, полную нежности»; *douceur, f* — мягкость; нежность), le berçait du rêve de ces bœufs (убаюкивало его мечтаниями, /сродными мечтаниям/ тех волов; *rêve, m* — сон; мечта, мечтание; *bœuf, m* — вол, бык) qui tirent la charrue et qui ruminent le soir (которые тянут плуг, а вечером жуют /свою жвачку/; *ruminer* — жевать, пережёвывать жвачку), dans de la paille fraîche (/лежа/ в свежей соломе). Il buvait tout le charme de la monotonie (он упивался всем этим очарованием монотонности/однообразия; *boire* — пить; впивать, упиваться). Son plaisir était parfois (его удовольствием было иногда = порой ему доставляло удовольствие), après son dîner (после ужина), de descendre la rue Beau-Soleil et de s'asseoir sur le pont (спуститься по улице Бо-Солей и сесть на мосту), pour attendre neuf heures (чтобы = и ждать, /когда наступит/ девять часов). Il laissait pendre ses jambes au-dessus de l'eau (он свешивал ноги над водой; *jambe, f* — нога; *pendre* — висеть; свешиваться; *laisser pendre ses jambes* — свесить ноги; *eau, f* — вода), il regardait passer continuellement sous lui le Chanteclair (смотрел, как под ним непрерывно течет Шантеклер), avec le bruit pur de ses flots d'argent (с чистым звуком своих серебристых волн; *flot, m* — волна, вал; *argent, m* — серебро).

Ce lent défilé finissait par prendre une musique pleine de douceur, le berçait du rêve de ces bœufs qui tirent la charrue et qui ruminent le soir, dans de la paille

fraîche. Il buvait tout le charme de la monotonie. Son plaisir était parfois, après son dîner, de descendre la rue Beau-Soleil et de s'asseoir sur le pont, pour attendre neuf heures. Il laissait pendre ses jambes au-dessus de l'eau, il regardait passer continuellement sous lui le Chanteclair, avec le bruit pur de ses flots d'argent.

Des saules, le long des deux rives (ивы, /растущие/ вдоль обоих берегов; *saule*, *m* — ива; верба; *rive*, *f* — берег), penchaient leurs têtes pâles (склоняли свои бледные головы; *tête*, *f* — голова), enfonçaient leurs images (погружали / в воду/ свои отражения; *image*, *f* — изображение; картинка; отображение, отражение /в зеркале, в воде/). Au ciel, tombait la cendre fine du crépuscule (в небе угасал тонкий пепел сумерек; *tomber* — падать; спадать, стихать, утихать, ослабевать; *crépuscule*, *m* — сумерки). Et il restait, dans ce grand calme, charmé (а он оставался = находился, в этом огромном покое, очарованный), songeant confusément que le Chanteclair devait être heureux comme lui (смутно думая, что Шантеклер, должно быть, счастлив, как и он), à rouler toujours sur les mêmes herbes (потому что катится всегда по одним и тем же травам: «счастлив катиться всегда по одним и тем же травам»; *herbe*, *f* — трава), au milieu d'un si beau silence (среди такого прекрасного безмолвия; *silence*, *m* — молчание, безмолвие; тишина). Quand les étoiles brillaient (когда звезды сияли; *étoile*, *f* — звезда), il rentrait se coucher (он возвращался, чтобы лечь спать), avec de la fraîcheur plein la poitrine (с грудью, наполненной свежестью; *plein* — полный).

Des saules, le long des deux rives, penchaient leurs têtes pâles, enfonçaient leurs images. Au ciel, tombait la cendre fine du crépuscule. Et il restait, dans ce grand calme, charmé, songeant confusément que le Chanteclair devait être heureux comme lui, à rouler toujours sur les mêmes herbes, au milieu d'un si beau silence. Quand les étoiles brillaient, il rentrait se coucher, avec de la fraîcheur plein la poitrine.

D'ailleurs, Julien se donnait d'autres plaisirs (впрочем, Жюльен доставлял себе и другие удовольствия/радости; *plaisir, m* — удовольствие, радость). Les jours de congé (в выходные дни; *congé, m* — отпуск; выходной, нерабочий день), il partait à pied, tout seul (он пускался в путь пешком, совсем один; *partir* — отправляться, уезжать; пускаться в путь; уходить; *pied, m* — нога, стопа; *à pied* — пешком), heureux d'aller très loin et de revenir rompu de fatigue (счастливым отправиться очень далеко и вернуться разбитым усталостью; *rompre* — ломать, разбивать; *rompu* — сломанный; разорванный; утомлённый, усталый, разбитый; *fatigue, f* — усталость, утомление). Il s'était aussi fait un camarade d'un muet (он также завел себе товарища, одного немого: «он сделал себе товарища из одного немого»), un ouvrier graveur (рабочего- резчика), au bras duquel il se promenait sur le Mail (под руку с которым он прогуливался по аллее для игры в шары; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/; *au bras de qn* — под руку с кем-либо; *mail, m* — игра в шары; аллея для игры в шары; место гулянья — аллея /где когда-то играли в шары/), pendant des après-midi entières (все послеполуденное время; *après-midi, f* — время после полудня; *entier* — целый, полный), sans même échanger un signe (не обмениваясь даже знаком). D'autres fois (иной раз: «в другие разы»), au fond du Café des Voyageurs (в глубине Кафе путешественников), il entamait avec le muet d'interminables parties de dames (он начинал с немым нескончаемые партии в шашки; *terme, m* — конец, предел; *interminable* — бесконечный, нескончаемый; *partie, f* — партия; *jeu de dames* — шашки), pleines d'immobilité et de réflexion (полные неподвижности и размышления; *immobilité, f* — неподвижность, состояние покоя; *réflexion, f*).

D'ailleurs, Julien se donnait d'autres plaisirs. Les jours de congé, il partait à pied, tout seul, heureux d'aller très loin et de revenir rompu de fatigue. Il s'était aussi fait un camarade d'un muet, un ouvrier graveur, au bras duquel il se promenait sur le Mail, pendant des après-midi entières, sans même échanger un signe. D'autres

fois, au fond du Café des Voyageurs, il entamait avec le muet d'interminables parties de dames, pleines d'immobilité et de réflexion.

Il avait eu un chien écrasé par une voiture (/когда-то/ у него была собака, которую раздавил экипаж: «раздавленная экипажем»; *voiture, f* — экипаж; *повозка; коляска*), et il lui gardait un si religieux souvenir (и он хранил о ней такую благоговейную память), qu'il ne voulait plus de bête chez lui (что больше не хотел животного в своем доме: «у себя»; *bête, f* — зверь, животное). À la poste (на почте), on le plaisantait sur une gamine de dix ans (над ним подшучивали из-за девчушки десяти лет; *plaisanter qn* — подшучивать над кем-либо), une fille en haillons qui vendait, pieds nus, des boîtes d'allumettes (босоногой девочки в лохмотьях, которая продавала коробки со спичками; *haillon, m* — ветошь; *haillons, m, pl* — лохмотья; *vendre* — продавать; *pieds nus, nu-pieds* — босиком; *boîte, f* — ящик, коробка; *коробок; allumette, f* — спичка), et qu'il régala de gros sous (и которой он щедро давал монеты в десять сантимов; *régaler qn* — угощать, потчевать; давать что-то кому-то с целью доставить удовольствие; *gros* — толстый; большой, крупный; *sou, m* — су /пять сантимов/; *gros sou* — бронзовая монета в десять сантимов), sans vouloir emporter sa marchandise (не желая уносить ее товар); mais il se fâchait (но он сердился), il se cachait pour glisser les sous à la petite (он скрывался, чтобы сунуть деньги малышке; *glisser* — скользить; всунуть, просунуть; *sou, m* — су /пять сантимов/; *sous, m, pl* — /перен./ деньги).

Il avait eu un chien écrasé par une voiture, et il lui gardait un si religieux souvenir, qu'il ne voulait plus de bête chez lui. À la poste, on le plaisantait sur une gamine de dix ans, une fille en haillons qui vendait, pieds nus, des boîtes d'allumettes, et qu'il régala de gros sous, sans vouloir emporter sa marchandise ; mais il se fâchait, il se cachait pour glisser les sous à la petite.

Jamais on ne le rencontrait en compagnie d'une jupe (никогда его не встречали в обществе какой-нибудь юбки = женщины; *compagnie, f* — общество, компания *en compagnie de* — в обществе, вместе с...), le soir, aux remparts (вечером, у крепостных стен). Les ouvrières de P... (работницы /городка/ П...), des gaillardes très dégourdies (очень развязные бойкие бабенки; *gaillard* — весёлый, живой; *un gaillard* — весельчак, славный малый; *une gaillarde* — бойкая бабёнка; *dégourdi* — расторопный; проворный; развязный), avaient fini elles-mêmes par le laisser tranquille (в конце концов сами оставили его в покое: «сами закончили тем, что оставили его в покое»; *tranquille* — тихий, спокойный; *laisser* — оставлять; *laisser tranquille* — оставлять в покое), en le voyant, suffoqué devant elles (видя его задыхающимся перед ними = видя, как он задыхается перед ними), prendre leurs rires d'encouragement pour des moqueries (принимаящим их ободряющие смешки за насмешки = и принимает их ободряющий смех за насмешки; *encouragement, m* — ободрение; стимулирование; поощрение; *encourager* — ободрять; поощрять; побуждать; *rire, m* — смех; *moquerie, f* — насмешка; *moquer* — осмеивать, высмеивать). Dans la ville (в городе), les uns le disaient stupide (одни говорили, что он глупый), d'autres prétendaient qu'il fallait se défier de ces garçons-là (другие утверждали, что следует остерегаться этих парней; *prétendre* — утверждать, настаивать; *falloir* — надлежать, долженствовать; *il faut* — должно, следует, надлежит; *se défier de qn, de qch* — не доверять; опасаться, остерегаться кого-либо, чего-либо), qui sont si doux et qui vivent solitaires (таких кротких/тихих и живущих в одиночестве: «которые настолько кроткие и которые живут одиночками»; *vivre; doux* — мягкий; нежный; /о человеке, характере/ — спокойный, кроткий, податливый; послушный).

Jamais on ne le rencontrait en compagnie d'une jupe, le soir, aux remparts. Les ouvrières de P..., des gaillardes très dégourdies, avaient fini elles-mêmes par le laisser tranquille, en le voyant, suffoqué devant elles, prendre leurs rires

d'encouragement pour des moqueries. Dans la ville, les uns le disaient stupide, d'autres prétendaient qu'il fallait se défier de ces garçons-là, qui sont si doux et qui vivent solitaires.

Le paradis de Julien (раем /для/ Жюльена), l'endroit où il respirait à l'aise (местом, где он свободно дышал; *aise, f* — *удовольствие; радость; удобство; à l'aise* — *покойно, удобно; не стесняясь; свободно чувствуя себя*), c'était sa chambre (была его комната). Là seulement il se croyait à l'abri du monde (только там он считал себя защищенным от мира: «в укрытии от мира»; *croire* — *верить; считать, думать, полагать; se croire* — *считать себя; abri, m* — *пристанище, приют; убежище, защита*). Alors, il se redressait (и поэтому, он выпрямлялся), il riait tout seul (он смеялся наедине с самим собой: «совсем один»; *rire*); et, quand il s'apercevait dans la glace (и, когда он замечал себя в зеркале; *s'apercevoir* — *замечать /что-либо/; увидеть себя /в зеркале/*), il demeurait surpris de se voir très jeune (то застывал в удивлении: «оставался удивленным», видя себя весьма молодым; *demeurer* — *оставаться, пребывать в каком-то состоянии; surprendre* — *заставать, захватывать врасплох; удивлять, поражать*). La chambre était vaste (комната была просторной); il y avait installé un grand canapé (он разместил там большой диван), une table ronde (круглый стол), avec deux chaises et un fauteuil (с двумя стульями и креслом; *chaise, f* — *стул*). Mais il lui restait encore de la place pour marcher (но ему еще оставалось место для ходьбы: «чтобы ходить»); le lit se perdait au fond d'une immense alcôve (кровать терялась в глубине громадного алькова; *se perdre; alcôve, f* — *альков, ниша*); une petite commode de noyer (небольшой комод из орехового дерева; *noyer, m* — *орех, ореховое дерево*), entre les deux fenêtres (между двумя окнами; *fenêtre, f*), semblait un jouet d'enfant (казался детской игрушкой).

Le paradis de Julien, l'endroit où il respirait à l'aise, c'était sa chambre. Là seulement il se croyait à l'abri du monde. Alors, il se redressait, il riait tout seul ;

et, quand il s'apercevait dans la glace, il demeurait surpris de se voir très jeune. La chambre était vaste ; il y avait installé un grand canapé, une table ronde, avec deux chaises et un fauteuil. Mais il lui restait encore de la place pour marcher : le lit se perdait au fond d'une immense alcôve ; une petite commode de noyer, entre les deux fenêtres, semblait un jouet d'enfant.

Il se promenait (он прохаживался /по комнате/), s'allongeait (растягивался /на кровати/), ne s'ennuyait point de lui-même (нисколько не скучая наедине с самим собой: «ничуть не скучал от самого себя»). Jamais il n'écrivait en dehors de son bureau (он никогда /ничего/ не писал вне своей конторы), et la lecture le fatiguait (а чтение его утомляло). Comme la vieille dame qui tenait la pension où il mangeait (поскольку старая дама, которая держала пансион, где он ел), s'obstinait à vouloir faire son éducation en lui prêtant des romans (упорно хотела заняться его образованием, одалживая ему романы; *s'obstiner à faire qch* — упорствовать; упорно делать что-либо, добиваться; *faire* — делать; *заниматься чем-либо*), il les rapportait (он приносил их обратно), sans pouvoir répéter ce qu'il y avait dedans (не в состоянии повторить то, что было /там/ внутри; *pouvoir* — мочь, быть в состоянии; иметь возможность), tant ces histoires compliquées manquaient pour lui de sens commun (настолько эти сложные истории были лишены для него здравого смысла; *manquer de qch* — испытывать недостаток в чём-либо; быть лишённым чего-либо; *commun* — общий; совместный; обыкновенный; *sens, m* — смысл; *sens commun, m* — здравомыслие; здравый смысл).

Il se promenait, s'allongeait, ne s'ennuyait point de lui-même. Jamais il n'écrivait en dehors de son bureau, et la lecture le fatiguait. Comme la vieille dame qui tenait la pension où il mangeait, s'obstinait à vouloir faire son éducation en lui prêtant des romans, il les rapportait, sans pouvoir répéter ce qu'il y avait dedans, tant ces histoires compliquées manquaient pour lui de sens commun.

Il dessinait un peu (он немного рисовал), toujours la même tête (всегда одну и ту же голову), une femme de profil (какую-то женщину в профиль), l'air sévère (со строгим видом), avec de larges bandeaux et une torsade de perles dans le chignon (с широкими повязками и ниткой жемчуга, /вплетенной/ в шиньон; *bandeau, m* — повязка; *torsade, f* — витой шнурок; любой предмет, закрученный в виде спирали; *perle, f* — жемчужина, жемчуг). Sa seule passion était la musique (его единственной страстью была музыка). Pendant des soirées entières (целыми вечерами), il jouait de la flûte (он играл на флейте), et c'était là, par-dessus tout, sa grande récréation (и именно в этом, он находил свое самое большое отдохновение: «и именно в этом, прежде всего, было его большое отдохновение»; *récréation, f* — развлечение, приятное времяпрепровождение; отдых; *par-dessus tout* — более всего; прежде всего; особенно).

Il dessinait un peu, toujours la même tête, une femme de profil, l'air sévère, avec de larges bandeaux et une torsade de perles dans le chignon. Sa seule passion était la musique. Pendant des soirées entières, il jouait de la flûte, et c'était là, par-dessus tout, sa grande récréation.

Julien avait appris la flûte tout seul (Жюльен выучился /игре/ на флейте самостоятельно; *apprendre*). Longtemps (долгое время), une vieille flûte de bois jaune (старая флейта из желтого дерева; *bois, m* — лес; дерево /материал/), chez un marchand de bric-à-brac de la place du Marché (у торговца подержанными вещами с Рыночной площади; *bric-à-brac, m* — старье, хлам; подержанные вещи; лавка старьевщика), était restée une de ses plus âpres convoitises (оставалась одним из его самых упорных/страстных желаний; *âpre* — терпкий; жадный; упорный, страстный; *convoitise, f* — вожделение, страстное желание; *convoiter* — страстно желать). Il avait l'argent (у него были деньги; *argent, m*), mais il n'osait entrer l'acheter (но он не решался/не осмеливался войти купить ее), de peur d'être ridicule (их страха быть =

montrer нелепым; *peur, f* — страх, боязнь). Enfin, un soir (наконец, однажды вечером), il s'était enhardi jusqu'à emporter la flûte en courant (он осмелел до того, что убежал с флейтой: «унес флейту бегом»; *courir* — бежать, бегать), cachée sous son paletot (спрятанной под его пальто = спрятав ее под свое пальто), serrée contre sa poitrine (прижатой к его груди = /и/ прижав к груди).

Julien avait appris la flûte tout seul. Longtemps, une vieille flûte de bois jaune, chez un marchand de bric-à-brac de la place du Marché, était restée une de ses plus âpres convoitises. Il avait l'argent, mais il n'osait entrer l'acheter, de peur d'être ridicule. Enfin, un soir, il s'était enhardi jusqu'à emporter la flûte en courant, cachée sous son paletot, serrée contre sa poitrine.

Puis, portes et fenêtres closes (затем, заперев двери и окна: «двери и окна закрыты»; *close* — запереть, закрывать; *porte, f* — дверь; *fenêtre, f* — окно), très doucement pour qu'on ne l'entendît pas (очень тихо, чтобы его не слышали; *entendre*), il avait épilé pendant deux années une vieille méthode (он старательно занимался на протяжении двух лет по старому учебнику; *épiler* — читать по складам, по буквам; старательно читать, слово за словом; *année, f* — год; *méthode, f* — метод, способ; руководство; учебник), trouvée chez un petit libraire (найденному /им/ у мелкого книготорговца; *petit* — маленький, небольшой; мелкий). Depuis six mois seulement (только шесть месяцев назад; *depuis* — с /какого-то времени/; в течение), il se risquait à jouer (он рискнул = решился играть), les croisées ouvertes (с открытыми окнами; *croisée, f* — пересечение; окно; оконный переплёт; *ouvrir* — открывать, раскрывать). Il ne savait que des airs anciens (он знал лишь старые мелодии; *savoir, air, m* — ария; мотив, напев), lents et simples (медленные и простые), des romances du siècle dernier (романсы прошлого века; *romance, f*), qui prenaient une tendresse infinie (которые наполнялись бесконечной нежностью: «принимали бесконечную нежность»), lorsqu'il les bégayait avec la maladresse

d'un élève plein d'émotion (когда он исполнял их, запинаясь, с неловкостью ученика, охваченного волнением: «исполненного волнением»; *émotion, f* — волнение, возбуждение; эмоция; переживание; *plein* — полный; *plein de qch* — наполненный, переполненный, исполненный; *bégayer* — бормотать, лепетать, произносить неуверенно, запинаясь).

Puis, portes et fenêtres closes, très doucement pour qu'on ne l'entendît pas, il avait épelé pendant deux années une vieille méthode, trouvée chez un petit libraire. Depuis six mois seulement, il se risquait à jouer, les croisées ouvertes. Il ne savait que des airs anciens, lents et simples, des romances du siècle dernier, qui prenaient une tendresse infinie, lorsqu'il les bégayait avec la maladresse d'un élève plein d'émotion.

Dans les soirées tièdes (теплыми вечерами; *soirée, f* — вечер, вечернее время), quand le quartier dormait (когда квартал спал; *dormir*), et que ce chant léger sortait de la grande pièce éclairée d'une bougie (и когда это легкое пение вылетало из большой комнаты, освещенной одной свечой; *sortir* — выходить; истекать из...; вылетать), on aurait dit une voix d'amour, tremblante et basse (могло показаться, что это голос любви, дрожащий и тихий; *dire* — говорить; сказать; *on dirait* — как будто, словно; можно подумать; может показаться; *amour, m* — любовь), qui confiait à la solitude et à la nuit ce qu'elle n'aurait jamais dit au plein jour (поверяет одиночеству и ночи то, что никогда не сказал бы при свете дня: «который поверял...»; *plein* — полный; *en plein jour* — среди бела дня).

Souvent même (зачастую даже), comme il savait les airs de mémoire (поскольку он знал мелодии на память; *savoir; mémoire, f* — память; *de mémoire* — на память, по памяти), Julien soufflait sa lumière (Жюльен задувал огонь), par économie (из экономии; *économie, f*). Du reste, il aimait l'obscurité (впрочем, он любил темноту; *reste, m* — остальное, оставшаяся часть; *du reste* — впрочем, что до остального; *obscurité, f* — темнота, мрак).

Dans les soirées tièdes, quand le quartier dormait, et que ce chant léger sortait de la grande pièce éclairée d'une bougie, on aurait dit une voix d'amour, tremblante et basse, qui confiait à la solitude et à la nuit ce qu'elle n'aurait jamais dit au plein jour.

Souvent même, comme il savait les airs de mémoire, Julien soufflait sa lumière, par économie. Du reste, il aimait l'obscurité.

Alors, assis devant une fenêtre (тогда, сидя у окна; *s'asseoir* — *садиться*; *assis* — *сидящий*; *devant* — *около, возле, перед*), en face du ciel (напротив неба = подняв лицо к небу; *face, f* — *лицо*; *en face de...* — *напротив*), il jouait dans le noir (он играл в темноте; *noir* — *чёрный*; *noir, m* — *чернота, темнота*). Des passants levaient la tête (прохожие поднимали головы), cherchaient d'où venait cette musique si frêle et si jolie (искали, откуда исходит эта музыка, такая хрупкая и такая красивая; *venir* — *приходить; приезжать; происходить из..., протекать*; *frêle* — *хрупкий; слабый; лёгкий*), pareille aux roulades lointaines d'un rossignol (подобная далеким руладам соловья; *roulade, f*). La vieille flûte de bois jaune était un peu fêlée (старая флейта из желтого дерева была слегка надтреснута; *un peu* — *немного*; *fêler* — *сделать трещину*; *fêlé* — *надтреснутый; потрескавшийся*), ce qui lui donnait un son voilé (что придавало ей приглушенный звук; *voile, m* — *вуаль*; *voilé* — *покрытый вуалью; глухой, приглушённый /о звуке/*), le filet de voix adorable d'une marquise d'autrefois (прелестный тонкий голосок старой маркизы: «маркизы прошлых времен»; *filet, m* — *ниточка; струйка*; *filet de voix* — *слабый, тонкий голосок*; *autrefois* — *прежде, некогда, давно*; *d'autrefois* — *прежний*), chantant encore très purement les menuets de sa jeunesse (поющей еще очень чисто менуэты своей молодости; *menuet, m*).

Alors, assis devant une fenêtre, en face du ciel, il jouait dans le noir. Des passants levaient la tête, cherchaient d'où venait cette musique si frêle et si jolie, pareille

aux roulades lointaines d'un rossignol. La vieille flûte de bois jaune était un peu fêlée, ce qui lui donnait un son voilé, le filet de voix adorable d'une marquise d'autrefois, chantant encore très purement les menuets de sa jeunesse.

Une à une (по одной = одна за другой), les notes s'envolaient avec leur petit bruit d'ailes (ноты взлетали со своим тихим: «маленьким» шумом крыльев; *note, f* — *нота; aile, f* — *крыло*). Il semblait que le chant vînt de la nuit elle-même (казалось, что пение исходит из самой ночи), tant il se mêlait aux souffles discrets de l'ombre (настолько оно смешивалось со сдержанным дыханием мрака; *souffle, m* — *дыхание; выдох; discret* — *сдержанный, скромный; тихий; ombre, f* — *тень; темнота, мрак*). Julien avait grande peur qu'on se plaignît dans le quartier (Жюльен очень боялся: «имел большой страх», что в квартале станут жаловаться; *peur, f* — *страх; avoir peur* — *бояться, страшиться; se plaindre* — *жаловаться*). Mais on a le sommeil dur, en province (но в провинции люди спят крепко: «но /люди/ имеют крепкий сон в провинции»; *province, f*). D'ailleurs, la place des Quatre-Femmes n'était habitée que par un notaire (впрочем, на площади Четырех женщин жили только нотариус), maître Savournin (метр Савурнен), et un ancien gendarme retraité (и бывший жандарм в отставке; *retraiter* — *увольнять в отставку; увольнять в связи с уходом на пенсию; retraité* — *уволненный в отставку, вышедший на пенсию*), le capitaine Pidoux (капитан Пиду), tous deux voisins commodes (оба — удобные соседи), couchés et endormis à neuf heures (которые ложились /в постель/ и засыпали в девять часов: «ложившиеся и спящие в девять часов»; *s'endormir* — *засыпать*).

Une à une, les notes s'envolaient avec leur petit bruit d'ailes. Il semblait que le chant vînt de la nuit elle-même, tant il se mêlait aux souffles discrets de l'ombre. Julien avait grande peur qu'on se plaignît dans le quartier. Mais on a le sommeil dur, en province. D'ailleurs, la place des Quatre-Femmes n'était habitée que par un

notaire, maître Savournin, et un ancien gendarme retraité, le capitaine Pidoux, tous deux voisins commodes, couchés et endormis à neuf heures.

Julien redoutait davantage les habitants d'un noble logis (Жюльен больше опасался обитателей благородного жилища), l'hôtel de Marsanne (отеля де Марсан), qui dressait de l'autre côté de la place (который возвышал с другой стороны площади; *côté, m* — бок; сторона; *dresser* — воздвигать, поднимать), juste devant ses fenêtres (как раз перед его окнами; *juste* — верно; правильно; точно, как раз), une façade grise et triste (серый и унылый фасад; *triste* — грустный, печальный; тёмный, унылый /о свете/), d'une sévérité de cloître (строгий, как фасад монастыря: «строгости монастыря»; *sévère* — строгий, суровый; *cloître, m* — монастырь). Un perron de cinq marches (крыльцо с пятью ступеньками; *marche, f* — ходьба; ступень, ступенька), envahi par les herbes (заросшее травой; *envahir* — вторгаться; захватывать силой; заполнять; наводнять; *herbe, f*), montait à une porte ronde (поднималось = вело к круглой двери), que des têtes de clous énormes défendaient (которую защищали шляпки огромных гвоздей; *tête, f* — голова; шляпка /гвоздя/; *clou, m* — гвоздь). L'unique étage alignait dix croisées (единственный этаж выстраивал в ряд десять окон; *étage, m*; *croisée, f* — пересечение; окно, оконная рама со стеклом), dont les persiennes s'ouvraient et se fermaient aux mêmes heures (решетчатые ставни которых открывались и закрывались в одни и те же часы; *persienne, f* — жалюзи, решётчатый ставень; *s'ouvrir*), sans rien laisser voir des pièces (не показывая ничего в комнатах; *laisser* — оставлять; *laisser* + инфинитив — позволять; *voir* — видеть; *laisser voir* — дать посмотреть; показывать), derrière les épais rideaux toujours tirés (/находившихся/ за плотными, всегда задернутыми порттьерами; *rideau, m* — занавес, занавеска; порттьера; *tirer* — тащить, тянуть; дергать; *tirer les rideaux* — отдёргнуть, задёргнуть занавески).

Julien redoutait davantage les habitants d'un noble logis, l'hôtel de Marsanne, qui dressait de l'autre côté de la place, juste devant ses fenêtres, une façade grise et triste, d'une sévérité de cloître. Un perron de cinq marches, envahi par les herbes, montait à une porte ronde, que des têtes de clous énormes défendaient. L'unique étage alignait dix croisées, dont les persiennes s'ouvraient et se fermaient aux mêmes heures, sans rien laisser voir des pièces, derrière les épais rideaux toujours tirés.

À gauche (слева), les grands marronniers du jardin mettaient un massif de verdure (высокие каштаны, растущие в саду: «высокие каштаны сада» образовывали зеленую чащу; *mettre* — класть, ставить, помещать; *massif*, *m* — чаща; *verdure*, *f* — зелень; трава; листва), qui élargissait la houle de ses feuilles jusqu'aux remparts (волнение листвы которой распространялось до крепостных стен: «которая расширяла волнение своих листьев до крепостных стен»; *large* — широкий; *élargir* — расширять; раздвигать; *houle*, *f* — зыбь на море; легкие волны; /литер./ то, что напоминает это волнообразное движение — колыхание, волнение; *feuille*, *f* — лист). Et cet hôtel imposant (и этот величественный отель), avec son parc (со своим парком), ses murailles graves (своими строгими стенами; *muraille*, *f* — стена), son air de royal ennui (своим скучающим королевским видом: «своим видом королевской скуки»; *air*, *m* — внешний вид; наружность; *ennui*, *m* — скука, тоска), faisait songer à Julien que, si les Marsanne n'aimaient pas la flûte (заставлял Жюльена думать о том, что если Марсаны не любят флейту), ils n'auraient certainement qu'un mot à dire (несомненно, им стоит сказать лишь слово), pour l'empêcher d'en jouer (чтобы помешать ему играть на ней).

À gauche, les grands marronniers du jardin mettaient un massif de verdure, qui élargissait la houle de ses feuilles jusqu'aux remparts. Et cet hôtel imposant, avec son parc, ses murailles graves, son air de royal ennui, faisait songer à Julien que, si

les Marsanne n'aimaient pas la flûte, ils n'auraient certainement qu'un mot à dire, pour l'empêcher d'en jouer.

Le jeune homme éprouvait du reste un respect religieux (молодой человек, впрочем, испытывал благоговейное почтение; *religieux* — религиозный, верующий; благоговейный), quand il s'accoudait à sa fenêtre (когда он облокачивался на свое окно), tant le développement du jardin et des constructions lui semblait vaste (настолько огромными казались ему размеры сада и строений; *développement*, *m* — развитие, расширение; протяжённость, размеры; *développer* — развивать; *construction*, *f* — конструкция; строение, здание, постройка). Dans le pays (в этом краю), l'hôtel était célèbre (отель был знаменит/известен), et l'on racontait que des étrangers venaient de loin le visiter (и рассказывали, что иностранцы приезжали издалека, чтобы посетить его). Des légendes couraient également sur la richesse des Marsanne (легенды ходили также о богатстве Марсанов; *légende*, *f* — легенда; предание; *courir* — бежать). Longtemps (долгое время), il avait guetté le vieux logis (он наблюдал за старым жилищем; *guetter* — подстергать, выслеживать, сторожить), pour pénétrer les mystères de cette fortune toute-puissante (чтобы проникнуть в тайны этого всемогущего состояния; *pénétrer* — проникать, проходить насквозь, пронизывать; постигать, угадывать; разгадывать).

Le jeune homme éprouvait du reste un respect religieux, quand il s'accoudait à sa fenêtre, tant le développement du jardin et des constructions lui semblait vaste. Dans le pays, l'hôtel était célèbre, et l'on racontait que des étrangers venaient de loin le visiter. Des légendes couraient également sur la richesse des Marsanne. Longtemps, il avait guetté le vieux logis, pour pénétrer les mystères de cette fortune toute-puissante.

Mais, pendant les heures qu'il s'oubliait là (но в течение тех часов, что он забывался там), il ne voyait toujours que la façade grise (он по-прежнему видел только серый фасад) et le massif noir des marronniers (и черную чащу каштановых деревьев; *marron, m* — каштан; *marronnier, m* — каштан, каштановое дерево). Jamais une âme ne montait les marches descellées du perron (никогда /ни/ одна душа не поднималась по отбитым ступенькам крыльца; *desceller* — снимать печать; отделять, отбивать скреплённое цементом; *sceller* — запечатывать; заделывать, замуровывать /в стену/; *sceau, m* — печать), jamais la porte verdie de mousse ne s'ouvrait (никогда не открывалась дверь, позеленевшая от мха; *mousse, f* — пена; мох). Les Marsanne avaient condamné cette porte (Марсаны заколотили эту дверь; *condamner* — осуждать, приговорить к...; заделывать, заколачивать), on entrait par une grille, rue Sainte-Anne (/люди/ входили через решетчатую ограду, с улицы Святой Анны; *grille, f* — решетка /ворот, ограды и т.п./); en outre (сверх того), au bout d'une ruelle (в конце проулка), près des remparts (рядом с крепостными стенами), il y avait une petite porte donnant sur le jardin (имелась маленькая дверь, выходившая в сад; *donner* — давать; *donner sur* — выходить на..., в... /об окнах, дверях/), que Julien ne pouvait apercevoir (которую Жюльен не мог видеть: «замечать»; *pouvoir*).

Mais, pendant les heures qu'il s'oubliait là, il ne voyait toujours que la façade grise et le massif noir des marronniers. Jamais une âme ne montait les marches descellées du perron, jamais la porte verdie de mousse ne s'ouvrait. Les Marsanne avaient condamné cette porte, on entrait par une grille, rue Sainte-Anne ; en outre, au bout d'une ruelle, près des remparts, il y avait une petite porte donnant sur le jardin, que Julien ne pouvait apercevoir.

Pour lui (для него), l'hôtel restait mort (отель оставался мертвым), pareil à un de ces palais des contes de fée (подобным сказочному дворцу: «одному из тех дворцов из волшебных сказок»; *palais, m* — дворец; *conte, m* — сказка; *fée, f*

— *феея, волшебница; conte de fées — волшебная сказка*), peuplé d'habitants invisibles (населенному невидимыми обитателями). Chaque matin et chaque soir (каждое утро и каждый вечер), il distinguait seulement les bras du domestique qui poussaient les persiennes (он различал только руки слуги, которые двигали ставни; *bras, m — рука /от плеча до кисти/*). Puis, la maison reprenait son grand air mélancolique de tombe abandonnée dans le recueillement d'un cimetière (затем, дом вновь принимал свой важный: «великий» /и/ грустный вид могилы, заброшенной в задумчивости кладбища; *se recueillir — собираться с мыслями, сосредоточиваться; предаваться размышлениям; recueillement, m — сосредоточенность; собранность, задумчивость*). Les marronniers étaient si touffus (каштаны были настолько густыми; *touffe, f — группа тесно растущих деревьев или кустов; touffu — густой*), qu'ils cachaient sous leurs branches les allées du jardin (что скрывали под своими ветвями аллеи/дорожки сада; *branche, f — ветвь, ветка; allée, f*).

Pour lui, l'hôtel restait mort, pareil à un de ces palais des contes de fée, peuplé d'habitants invisibles. Chaque matin et chaque soir, il distinguait seulement les bras du domestique qui poussaient les persiennes. Puis, la maison reprenait son grand air mélancolique de tombe abandonnée dans le recueillement d'un cimetière. Les marronniers étaient si touffus, qu'ils cachaient sous leurs branches les allées du jardin.

Et cette existence hermétiquement close (и это наглухо закрытое существование; *close — запирать, закрывать*), hautaine et muette (высокомерное и безмолвное), redoublait l'émotion du jeune homme (усиливало волнение молодого человека; *redoubler — удваивать; увеличивать, усиливать; усугублять; émotion, f — волнение, возбуждение*). La richesse, c'était donc cette paix morne (стало быть, богатство это тот мрачный покой), où il retrouvait le frisson religieux qui tombe de la voûte des églises (в котором он

находил благоговейный трепет, который ниспадает со сводов храмов; *église, f* — *церковь; храм*)?

Que de fois (сколько раз; *fois, f* — *раз*), avant de se coucher (прежде чем лечь спать), il avait soufflé sa bougie (он задувал свою свечу) et était resté une heure à sa fenêtre (и оставался час = *и целый час сидел у окна*), pour surprendre ainsi les secrets de l'hôtel de Marsanne (чтобы уловить таким образом секреты отеля де Марсан; *surprendre* — *заставать, захватывать врасплох; улавливать, подмечать, раскрывать*)!

Et cette existence hermétiquement close, hautaine et muette, redoublait l'émotion du jeune homme. La richesse, c'était donc cette paix morne, où il retrouvait le frisson religieux qui tombe de la voûte des églises ?

Que de fois, avant de se coucher, il avait soufflé sa bougie et était resté une heure à sa fenêtre, pour surprendre ainsi les secrets de l'hôtel de Marsanne !

La nuit, l'hôtel barrait le ciel d'une tache sombre (ночью отель загораживал = *заслонял небо темным пятном*; *barrer* — *преграждать; загораживать*), les marronniers étalaient une mare d'encre (очертания каштанов расплывались чернильной лужей; *marronnier, m* — *каштан, каштановое дерево*; *étaler* — *раскладывать; показывать, расстилать*; *encre, f* — *чернила*; *mare, f* — *лужа*). On devait soigneusement tirer les rideaux à l'intérieur (должно быть, внутри тщательно задернули портьеры; *intérieur, m* — *внутренность, внутренняя часть; à l'intérieur* — *внутри*), pas une lueur ne glissait entre les lames des persiennes (ни один огонек не проскальзывал между планками ставен; *lueur, f* — *слабый свет, отблеск*; *lame, f* — *тонкая пластинка, полоса /из металла, стекла, дерева/*). Même la maison n'avait point cette respiration des maisons habitées (даже дом не имел того дыхания = *духа обитаемых домов*; *ne... point* — *не; нисколько не...; ничуть не...*; *respiration, f* — *дыхание*; *habiter* — *обитать, жить, проживать*), où l'on sent les haleines des gens endormis (в котором чувствуется дыхание спящих людей; *haleine, f* — *дыхание*). Elle

s'anéantissait dans le noir (он растворялся в темноте; *s'anéantir* — исчезать, улетучиваться; *néant, m* — небытие, ничто). C'était alors que Julien s'enhardissait et prenait sa flûte (и тогда Жюльен смелел и брал /в руки/ свою флейту; *s'enhardir* — осмелеть, расхрабриться; *hardi* — смелый, отважный; *prendre* — брать, взять /в руки/).

La nuit, l'hôtel barrait le ciel d'une tache sombre, les marronniers étalaient une mare d'encre. On devait soigneusement tirer les rideaux à l'intérieur, pas une lueur ne glissait entre les lames des persiennes. Même la maison n'avait point cette respiration des maisons habitées, où l'on sent les haleines des gens endormis. Elle s'anéantissait dans le noir. C'était alors que Julien s'enhardissait et prenait sa flûte.

Il pouvait jouer impunément (он мог играть безнаказанно; *punir* — наказывать, карать; *impunément* — безнаказанно); l'hôtel vide lui renvoyait l'écho des petites notes perlées (пустой отель отсылал ему эхо маленьких = тихих переливистых нот; *perle, f* — жемчужина; *perlé* — жемчужный; похожий на жемчуг; с переливами /подобно жемчугу/; *petit* — маленький, небольшой; несильный, слабый); certaines phrases ralenties se perdaient dans les ténèbres du jardin (некоторые ослабевшие фразы терялись во мраке сада; *phrase, f; se perdre; ralentir* — замедлять ход; ослабевать; *ténèbres, f, pl* — тьма, мрак), où l'on n'entendait seulement pas un battement d'ailes (в котором не было слышно даже взмахов крыльев; *entendre; seulement* — только, единственно; /с отрицанием/ — даже; *battement, m* — битьё; хлопанье; взмах; *battre* — бить; *battement d'ailes* — взмах крыльев; *aile, f* — крыло). La vieille flûte de bois jaune semblait jouer ses airs anciens devant le château de la Belle-au-Bois-dormant (казалось, старая флейта из желтого дерева играет свои старые мелодии перед замком Спящей красавицы).

Il pouvait jouer impunément ; l'hôtel vide lui renvoyait l'écho des petites notes perlées ; certaines phrases ralenties se perdaient dans les ténèbres du jardin, où l'on

n'entendait seulement pas un battement d'ailes. La vieille flûte de bois jaune semblait jouer ses airs anciens devant le château de la Belle-au-Bois-dormant.

Un dimanche (однажды, в воскресенье), sur la place de l'église (на церковной площади: «на площади церкви»), un des employés de la poste montra brusquement à Julien (один из служащих почты вдруг показал Жюльену) un grand vieillard et une vieille dame (глубокого старика и старую даму; *vieillard, m* — старик; *grand vieillard* — глубокий старик), en les lui nommant (назвав их ему по имени). C'étaient le marquis et la marquise de Marsanne (это были маркиз и маркиза де Марсан). Ils sortaient si rarement (они выходили /из дома/ так редко; *sortir*), qu'il ne les avait jamais vus (что он никогда их /раньше/ не видел; *voir*). Une grosse émotion le saisit (сильное волнение/возбуждение овладело им; *gros* — толстый; сильный; *saisir* — хватать, схватывать; овладевать, охватывать, захватывать /о чувствах, мыслях/), tant il les trouva maigres et solennels (настолько он нашел их = настолько они представились ему/показались ему худощавыми и церемонными; *solennel* — торжественный; церемонный; *tant* — так, до того, настолько), comptant leurs pas (считающими свои шаги; *pas, m* — шаг), salués jusqu'à terre (приветствуемыми /поклонами/ до земли; *saluer* — кланяться, здороваться; приветствовать; *jusque* — до; *terre, f* — земля) et répondant seulement d'un léger signe de tête (и отвечающими лишь легким кивком головы; *répondre; signe, m* — знак; *tête, f* — голова).

Un dimanche, sur la place de l'église, un des employés de la poste montra brusquement à Julien un grand vieillard et une vieille dame, en les lui nommant. C'étaient le marquis et la marquise de Marsanne. Ils sortaient si rarement, qu'il ne les avait jamais vus. Une grosse émotion le saisit, tant il les trouva maigres et solennels, comptant leurs pas, salués jusqu'à terre et répondant seulement d'un léger signe de tête.

Alors, son camarade lui apprit coup sur coup qu'ils avaient une fille encore au couvent (тогда его товарищ разом сообщил ему, что у них есть дочь, еще /живущая/ в пансионате; *apprendre* — учиться; учить; сообщать; *coup, m* — удар; *раз, попытка*; *coup sur coup* — подряд; непрерывно; *couvent, m* — монастырь; пансионат для девочек, руководимый монахинями), mademoiselle Thérèse de Marsanne (мадемуазель Тереза де Марсан), puis que le petit Colombel, le clerc de maître Savournin (затем то, что маленький Коломбель, секретарь метра Савурнена), était le frère de lait de cette dernière (был молочным братом последней: «этой последней»; *lait, m* — молоко). En effet (в самом деле; *effet, m* — действие, результат, следствие; *en effet* — в самом деле; действительно), comme les deux vieilles gens allaient prendre la rue Sainte-Anne (когда два старых человека собирались отправиться по улице Святой Анны; *prendre* — брать; отправляться в...; идти по...), le petit Colombel qui passait s'approcha (маленький Коломбель, которых проходил /мимо/, приблизился /к ним/), et le marquis lui tendit la main (и маркиз протянул ему руку; *tendre* — натягивать; протягивать), honneur qu'il n'avait fait à personne (честь, которую он /до этого/ никому не оказывал; *honneur, m* — честь).

Alors, son camarade lui apprit coup sur coup qu'ils avaient une fille encore au couvent, mademoiselle Thérèse de Marsanne, puis que le petit Colombel, le clerc de maître Savournin, était le frère de lait de cette dernière. En effet, comme les deux vieilles gens allaient prendre la rue Sainte-Anne, le petit Colombel qui passait s'approcha, et le marquis lui tendit la main, honneur qu'il n'avait fait à personne.

Julien souffrit de cette poignée de main (Жюльен страдал из-за этого рукопожатия; *souffrir* — страдать, мучиться; чувствовать боль; *poignée, f* — горсть, пригоршня; *poignée de main* — рукопожатие); car ce Colombel, un garçon de vingt ans (так как этот Коломбель, юноша двадцати лет; *garçon, m* — мальчик; парень; юноша), aux yeux vifs (с живыми глазами; *yeux, m, pl* —

глаза), à la bouche méchante (/и/ злым ртом), avait longtemps été son ennemi (долгое время был его врагом; *ennemi, m — враг*). Il le plaisantait de sa timidité (он подшучивал над ним из-за его застенчивости/робости; *timide — робкий, застенчивый*), ameutait contre lui les blanchisseuses de la rue Beau-Soleil (настраивал против него прачек улицы Прекрасного солнца; *ameuter — собирать, возбуждать, приводить в смятение, всполошить; meute, f — свора /собак/; blanchir — белить, отбеливать; мыть, стирать*); si bien qu'un jour, aux remparts (так что, однажды, у крепостных стен; *si bien que... — так что*), il y avait eu entre eux un duel à coups de poing (между ними был = произошёл кулачный поединок; *coup de poing — удар кулаком; coup, m — удар; poing, m — кулак*), dont le clerc de notaire était sorti avec les deux yeux pochés (из которого секретарь нотариуса вышел с двумя подбитыми глазами; *sortir; rocher — поставить синяк; подбить /глаз/; poche, f — карман; мешочек*). Et Julien, le soir, joua de la flûte plus bas encore (и Жюльен, вечером, стал играть на флейте еще тише), quand il connut tous ces détails (когда он узнал все эти подробности; *connaître — знать; détail, m — деталь, подробность*).

Julien souffrit de cette poignée de main ; car ce Colombel, un garçon de vingt ans, aux yeux vifs, à la bouche méchante, avait longtemps été son ennemi. Il le plaisantait de sa timidité, ameutait contre lui les blanchisseuses de la rue Beau-Soleil ; si bien qu'un jour, aux remparts, il y avait eu entre eux un duel à coups de poing, dont le clerc de notaire était sorti avec les deux yeux pochés. Et Julien, le soir, joua de la flûte plus bas encore, quand il connut tous ces détails.

D'ailleurs, le trouble que lui causait l'hôtel de Marsanne (впрочем, беспокойство, которое причинял ему отель де Марсан), ne dérangeait pas ses habitudes (не нарушало его привычек; *déranger — приводить в беспорядок; расстраивать; портить; habitude, f — привычка*), d'une régularité d'horloge (точных как часы: «точности часов»; *régularité, f — регулярность, правильность*;

исправность; точность; horloge, f — стенные часы). Il allait à son bureau (он шел в свою контору), il déjeunait (он обедал), dînait (ужинал), faisait son tour de promenade au bord du Chanteclair (совершал небольшую прогулку по берегу Шантеклера; *tour, m — вращение, оборот; обход; объезд; promenade, f — прогулка, гулянье; tour de promenade — небольшая прогулка*). L'hôtel lui-même, avec sa grande paix (сам отель с его великим покоем), finissait par entrer dans la douceur de sa vie (в конце концов вошел в плавность = *размеренность* его жизни: «закончил тем, что вошел...»); *douceur, f — нежность; мягкость; плавность*). Deux années se passèrent (прошло два года). Il était tellement habitué aux herbes du perron (он настолько привык к крыльцу, заросшему травой: «он был настолько привыкшим к травам крыльца»; *herbe, f — трава*), à la façade grise (к серому фасаду), aux persiennes noires (к черным ставням), que ces choses lui semblaient définitives (что эти вещи казались ему окончательными; *chose, f — вещь*), nécessaires au sommeil du quartier (необходимыми для сна квартала).

D'ailleurs, le trouble que lui causait l'hôtel de Marsanne, ne dérangeait pas ses habitudes, d'une régularité d'horloge. Il allait à son bureau, il déjeunait, dînait, faisait son tour de promenade au bord du Chanteclair. L'hôtel lui-même, avec sa grande paix, finissait par entrer dans la douceur de sa vie. Deux années se passèrent. Il était tellement habitué aux herbes du perron, à la façade grise, aux persiennes noires, que ces choses lui semblaient définitives, nécessaires au sommeil du quartier.

Depuis cinq ans, Julien habitait la place des Quatre-Femmes (*Жюльен жил на площади Четырех женщин в течение уже пяти лет*), lorsque, un soir de juillet (когда, однажды, июльским вечером: «вечером июля»; *juillet, m*), un événement bouleversa son existence (одно событие перевернуло его жизнь; *existence, f — жизнь; образ жизни; существование*). La nuit était très chaude (ночь была очень теплой), tout allumée d'étoiles (полностью освещенной

звездами; *étoile, f*). Il jouait de la flûte sans lumière (он играл на флейте без огня; *lumière, f* — свет; огонь /для освещения/), mais d'une lèvre distraite (но рассеянной губой = рассеянно; *distraindre* — отвлекать; *rassembler* /внимание/), ralentissant le rythme et s'endormant sur certains sons (замедляя ритм и затихая на некоторых звуках; *ralentir* — замедлять; *lent* — медленный; *s'endormir* — засыпать; *zâcher*), lorsque, tout d'un coup, en face de lui (когда, вдруг, напротив него), une fenêtre de l'hôtel de Marsanne s'ouvrit et resta béante (одно окно отеля де Марсан раскрылось и осталось распахнутым; *béant* — зияющий, широко открытый; *raspâché*; *béer* — зиять, быть раскрытым), vivement éclairée dans la façade sombre (живо освещенным на фоне темного фасада: «в темном фасаде»).

Depuis cinq ans, Julien habitait la place des Quatre-Femmes, lorsque, un soir de juillet, un événement bouleversa son existence. La nuit était très chaude, tout allumée d'étoiles. Il jouait de la flûte sans lumière, mais d'une lèvre distraite, ralentissant le rythme et s'endormant sur certains sons, lorsque, tout d'un coup, en face de lui, une fenêtre de l'hôtel de Marsanne s'ouvrit et resta béante, vivement éclairée dans la façade sombre.

Une jeune fille était venue s'accouder (какая-то девушка облокотилась /на подоконник/; *s'accouder* /à, sur/ — облакачиваться на..; *coude, m* — локоть; *venir* — приходить; *venir* + инфинитив — выражает возможность или начало действия), et elle demeurait là (и она стояла: «оставалась» там), elle découpait sa mince silhouette (она обрисовывала свой тонкий силуэт = ее тонкий силуэт обрисовывался /в темноте/; *découper* — разрезать; вырезать; /перен./ обрисовывать, показывать /контуры чего-либо на каком-либо фоне/), levait la tête comme pour prêter l'oreille (/она/ поднимала голову, словно прислушиваясь; *prêter* — давать в долг, займы; *prêter* /в пользование/; предоставлять; *prêter l'oreille* — внимательно слушать; *surveiller*); *oreille, f* — ухо; слух). Julien, tremblant, avait cessé de jouer

(Жюльен, дрожащий = задрожав, перестал играть). Il ne pouvait distinguer le visage de la jeune fille (он не мог различить лица девушки), il ne voyait que le flot de ses cheveux (он видел только волну ее волос; *flot, m* — волна, вал), déjà dénoués sur son cou (уже распущенных /и лежащих/ на шее; *dénouer* — развязывать, распутывать; *dénouer les cheveux* — распускать волосы). Et une voix légère lui arriva au milieu du silence (и легкий голос донесся до него среди тишины; *arriver* — прибывать, приезжать; *doxodir* до...; *doxigat*; *milieu, m* — середина).

Une jeune fille était venue s'accouder, et elle demeurait là, elle découpait sa mince silhouette, levait la tête comme pour prêter l'oreille. Julien, tremblant, avait cessé de jouer. Il ne pouvait distinguer le visage de la jeune fille, il ne voyait que le flot de ses cheveux, déjà dénoués sur son cou. Et une voix légère lui arriva au milieu du silence.

— Tu n'as pas entendu (ты не слышала; *entendre*)? Françoise (Франсуаза). On aurait dit une musique (как будто музыка).

— Quelque rossignol, mademoiselle (какой-нибудь соловей, мадемуазель), répondit une voix grosse, à l'intérieur (ответил грубый голос внутри; *gros* — толстый; *грубый*). Fermez, prenez garde aux bêtes de nuit (закройте, берегитесь ночных зверей; *garde, f* — хранение; охрана; стойка, защита; *prendre garde* — остерегаться; *bête, f* — зверь; *nuit, f* — ночь).

Quand la façade fut redevenue noire (когда фасад вновь сделался черным; *redevener*), Julien ne put quitter son fauteuil (Жюльен не мог = был не в силах оставить свое кресло), les yeux pleins de la trouée lumineuse (в его глазах все еще отражался свет, исходящий из отверстия: «с глазами полными светящегося отверстия»; *trouée, f* — отверстие, пробоина, пролом; просвет; *trouer* — продырявливать; сделать дыру; *trou, m* — дыра, отверстие) qui s'était faite dans cette muraille (которое образовалось в этой стене), morte jusque-là (мертвой до настоящего момента).

— Tu n'as pas entendu ? Françoise. On aurait dit une musique.

— Quelque rossignol, mademoiselle, répondit une voix grosse, à l'intérieur. Fermez, prenez garde aux bêtes de nuit.

Quand la façade fut redevenue noire, Julien ne put quitter son fauteuil, les yeux pleins de la trouée lumineuse qui s'était faite dans cette muraille, morte jusque-là.

Et il gardait un tremblement (и он по-прежнему дрожал: «и он сохранял дрожь»; *trembler* — *дрожать*), il se demandait s'il devait être heureux de cette apparition (он размышлял, должен ли он быть рад этому появлению; *se demander* — *спрашивать себя, размышлять, думать; колебаться; apparition, f* — *появление, явление; apparaître* — *появляться, являться, показываться*). Puis, une heure plus tard (затем, часом позже), il se remit à jouer tout bas (он вновь принялся тихонько: «совсем тихо» играть; *se remettre à* — *вновь приняться за...*; *bas* — *низкий; невысокий; тихий, негромкий /о голосе/*). Il souriait à la pensée (он улыбался при мысли; *sourire*) que la jeune fille croyait sans doute (что девушка, наверное, думает; *croire* — *считать, думать, полагать; doute, m* — *сомнение; sans doute* — *вероятно; наверное*) qu'il y avait un rossignol dans les marronniers (что в каштановых деревьях есть = *живет* соловей).

Et il gardait un tremblement, il se demandait s'il devait être heureux de cette apparition. Puis, une heure plus tard, il se remit à jouer tout bas. Il souriait à la pensée que la jeune fille croyait sans doute qu'il y avait un rossignol dans les marronniers

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»